



(日) 椋 鳩十 动物小说全集

老鼠岛

的故事

(日) 椋 鳩十 著

叶宗敏 译

21世纪出版社 www.21stcph.com



棕鳩十动物小说全集

老鼠岛的故事

叶宗敏 译

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

老鼠岛的故事/(日)棕鸠十著;叶宗敏译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1636-6

I.老…II.①棕…②叶…III.儿童文学-小说-作品集-日本-现代
IV.I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10273 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

老鼠岛的故事/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.125

字 数 119 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1636-6/1·381

定 价 6.20 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鳩 十



作者简介

棕鳩十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鳩十全集》(二十六卷)、《棕鳩十的书》(二十六卷)、《棕鳩十动物童话》(十卷)。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鳩十全集》、《棕鳩十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

SC297/11

棕鸠十是我心目中非常优秀的一位动物小说作家。他以日本文化为观照，对大自然施以现实主义的透视。他具有超常的艺术感受力，以动物世界反观人生，给人以独特的感悟。动物小说之于棕鸠十，相当于童话之于安徒生，诗歌之于普希金，是两相寻找的一种文学结果。

著名儿童文学作家
中国作协书记处书记

高洪波

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，棕鸪十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

棕鸪十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向棕鸪十约稿。他对初出茅庐的棕鸪十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后棕鸪十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是椋鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。椋鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作。椋鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，椋鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，椋鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，椋鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，椋鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为椋鸠十出版了集一生之大成的《椋鸠十全集》（二十六卷）、《椋鸠十的书》（二十六卷）、《椋鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，椋鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么椋鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到椋鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快的主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是椋鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，椋鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，椋鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，椋鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《椋鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪开初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

海 岛 风 情 / 1

幽 灵 船 / 8

大 谎 言 / 20

挖 红 薯 / 27

摔 炮 / 32

去 宇 和 岛 政 府 / 45

可怕的声音 / 59

调查团 / 69

二万四千只 / 78

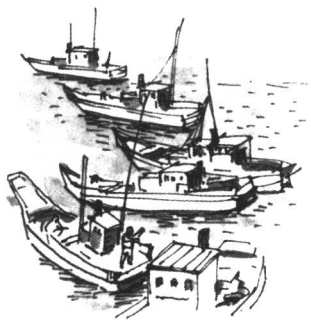
老鼠骚动 / 86

奇怪来客 / 94

猫儿大迁移 / 112

仅剩人与梯田 / 125

断绝老鼠兵粮 / 135





海岛风情



宇和岛市位于爱媛县和高知县的交界处，是一个宁静的港湾城市。

这个城市最著名的，就是斗牛和城堡。

他们的斗牛方式不像西班牙斗牛那么轰轰烈烈，而是牛和牛之间的角斗。

斗牛士只是穿着日本式短大衣，头上扎条拧起来的白布，牵着牛鼻子上的缰绳来到斗牛场。

斗牛时一般需要两位斗牛士，他们各牵一头牛来，进入角斗场后，使那两头牛相互对峙。待到两头牛都发怒时，便突然松开缰绳，这时，两头牛便头顶头，角抵角，互不相让地顶撞起来。

这种斗牛同相扑一样，也分有大将、二将、三将的等级。

然而，若不是在宇和岛市的和灵神社的斗牛场获



得大将称号,那就算不上日本第一的大将。

冲绳,奄美大岛,隐岐等地也盛行斗牛,可宇和岛市的人们却对在那些地方获得的牛大将牛二将不屑一顾,他们自豪地说:

“在其他地方即使获得大将称号,那也只是村镇级的大将,全国的斗牛场在宇和岛……”

宇和岛城堡耸立在市中心的一座小山上。它掩映在茂密的树丛之中,沐浴着南国明媚的阳光,雪白的墙壁晶莹夺目,美丽极了。正因为这是座小城市,所以这座高高耸立的白色城堡尤为惹眼。

站在城堡所在的那座山上,可以观望碧蓝的大海,那海水好像人跳进去就会染蓝一样。

同这座城市一样,这大海也十分宁静,仿佛一直在沉睡中。

这就是宇和海。

宇和海上浮现出无数小岛。

宇和岛市就是浮现在这宇和海中的群岛中的中心岛,它与其它小岛之间保持着密切联系,小船载着岛上的人们及外来的商人来来往往。

群岛中有一个岛十分特别,那就是老鼠岛。

说它是岛,其实也就是漂浮在大海中的一座孤山。

只在山脚,有山海之间仅有的一点平地,岛上的人们就住在那儿。

岛上总人口为三千人。



小岛周围的海洋,可谓是鱼类的宝库。

沙丁鱼、青花鱼、竹荚鱼、加级鱼、章鱼,只要出海,人们就可获得海中的宝藏。

人们每日出海,捕鱼度生。岛上的人们其实就是海上的人们。

所以他们热爱大海,对大海格外亲切。

岛上没有一个人向海中扔垃圾。到海滩散步时,看不到一块橘子皮、一片塑料纸等杂物。

在很久很久以前,当海洋出现在地球上时,海水是清澈柔美的,如今,这小岛周围仍保持着当初那种洁净。比天空还要清澄的海水哗啦哗啦地拍打着海岸。

即使是一天有几十艘渔船出入的码头,周围的海面也是澄澈的。码头旁边经常可以看到洗菜淘米的老太太。

用这海水洗过的蔬菜,因为带有海盐,所以煮一下就可食用,而且咸淡可口;在码头旁淘过的米,做起饭来也略带咸味,好吃极了。

这老鼠岛周围的大海,是没有污染的美丽大海。

偶尔来到这岛上,看到岛上的渔民总是鱼虾满舱,而且海面如此美丽,个个都流连忘返。他们想,这可是个理想之岛啊!

但是,若在这岛上长期住下来,就觉得这里并非是一个像人们想象的那样的天堂。

对当地人来说,这是个贫困不堪的岛屿。

捕获的鱼越多,过的日子就越穷,这话听起来很奇



怪,但的确如此。

日本自古就有一句俗话,叫做“年丰人穷”,就是说越是丰收年,其价格就越低,劳动者就越贫穷。

老鼠岛上的人们都是常年在这“年丰人穷”中受煎熬的渔夫。

在那种日子里,有一些人吃了上顿顾不了下顿。

因此,岛上的人们便考虑自己种粮,以解决吃饭问题。他们想在岛上的小山上做些文章。

前面已经说过,这个小岛可以说全部是山。

岛上的人们认为,只要勤奋耕作,就必然有所收获。

他们决定开山辟田。

男人出海时,女人和老人就伐木锄草,挥锄拓荒。

打鱼回来的男人也拖着疲惫的身子,帮助女人开荒。

男女老少齐上阵,人人都干劲冲天。他们要用自己的双手,耕作自己的食粮。

在山上造田是一项长久的活计,或许要五十年、一百年,甚至更长时间。但岛上的人们决心长年累月的拓荒,一直坚持到最后。

这样一来,岛上的山林就全部伐光了,从山脚到山顶没留一棵树,全都变成了农田。

因山上无法引水,所以就种上了麦子和红薯。

到了麦子成熟的季节,岛上的风景更加绚丽多彩。



层层梯田，成熟的麦穗闪着金光；田地之间的畦垄上，长着茂盛的绿草，从山上极目四望，全岛呈现出金黄色和翠绿色，鲜艳夺目。

这种金黄和翠绿在南国夏季阳光的照耀下，更是美丽如锦，令人赏心悦目。

从船上远眺如此风景的人们都情不自禁地赞叹：

“啊，真漂亮，简直是凡高笔下的图画！是什么人住在那岛上呢！”

然而，住在岛上的人为了开垦出田地，却付出了辛苦的劳动。

小岛实际上就是突兀在海中的群山，虽然都只有二三百米高，可都陡峭险峻。在这山峦重叠的小岛上，每座山的斜面都开垦出了农田。

所以说，如果不爬四十度的斜坡，不下到深深的山谷，就到不了梯田。另外，田埂均是只能一人通过的羊肠小道，运送肥料根本用不上车子。

岛上均是贫穷的渔夫，舍不得花钱去买牛马。

他们用自己的双肩扛着沉重的物品爬陡坡，然后再拼命地耕作梯田。

因为每天都要进行超强度的劳动，所以岛上的人们一上年纪，都是弓腰驼背。

即使这么辛勤劳动，可岛上的生活仍一如往常，没有任何改观。

几百年来，他们的食品只有麦子、红薯和沙丁鱼干。